

CARPATHIA

# MEMBERS



ВІСТІ  
КАРПАТІЯ

Весна 2007  
Том 21 число 1

Spring 2007  
Volume 21, Number 1



## CARPATHIA'S MILLION-DOLLAR WINDFALL CELEBRATING THE LARGEST MEMBER REBATE EVER FEBRUARY 5-9

Carpathia Credit Union's MILLION-DOLLAR WINDFALL celebrated the largest member rebate in the Credit Union's history: **One million dollars**

To mark its historic accomplishment of paying back One million dollars to its members, Carpathia Credit Union hosted a week-long party and invited all of Winnipeg.

Beginning with the official party kickoff and cheque-signing ceremony on Monday, February 5, 2007 at Carpathia's head office, the celebrations lasted through to Saturday, February 10th at all three Carpathia branches.

Members and Winnipeggers at large were invited to visit the Carpathia branch nearest them to enjoy cake and coffee, balloons, music, draws for daily prizes and an opportunity to enter Carpathia's Grand Prize Draw ... a 3-day, 2-night trip for two to Las Vegas.

Carpathia Credit Union invites the public to open their credit union membership and become rebate cheque recipients next year. There's nothing like getting a cheque in the mail at the end of January.

### Thank you to everyone who came to the PARTY!

Congratulations to our Grand Prize winner, Mrs. Angela Huebner of Winnipeg



Mrs. Huebner was pleased to accept the prize presented by Carpathia CEO Walter Dlugosh.

# index

## BOARD OF DIRECTORS

ROMAN ZUBACH - PRESIDENT  
 DR. MARK KARPA - VICE PRESIDENT  
 DONNA KORBAN - SECRETARY  
 DR. TARAS BABICK - DIRECTOR  
 KEN BIELAK - DIRECTOR  
 BOHDAN HALKEWYCZ - DIRECTOR  
 DEMYAN HYWORON - DIRECTOR  
 WALTER KULYK - DIRECTOR  
 NOELLA PYLYPOWICH - DIRECTOR

## CORPORATE OFFICE

3RD FLOOR - 952 MAIN STREET  
 WINNIPEG, MANITOBA R2W 3P4  
 PH: 204 / 989-7400  
 FAX: 204 / 589-2529  
 CORPORATE OFFICE HOURS  
 MON - FRI 8:30 TO 5:00

## BRANCHES

950 MAIN STREET  
 WINNIPEG, MANITOBA R2W 3P4  
 PH: 989-7400  
 FAX: 989-7404

MONDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
TUESDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
WEDNESDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
THURSDAY	9:30 A.M. - 6:00 P.M.
FRIDAY	9:30 A.M. - 6:00 P.M.
SATURDAY	9:00 A.M. - 1:00 P.M.

80-2200 McPHILLIPS STREET  
 WINNIPEG, MB R2V 3P4  
 PH: 989-7400  
 FAX: 697-1664

MONDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
TUESDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
WEDNESDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
THURSDAY	9:30 A.M. - 6:00 P.M.
FRIDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
SATURDAY	10:00 A.M. - 3:00 P.M.

1341-A HENDERSON HIGHWAY  
 WINNIPEG, MB R2G 1M5  
 PH: 989-7400 FAX: 338-8893

MONDAY	10:00 A.M. - 5:00 P.M.
TUESDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
WEDNESDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
THURSDAY	9:30 A.M. - 5:00 P.M.
FRIDAY	9:30 A.M. - 6:00 P.M.
SATURDAY	9:30 A.M. - 3:00 P.M.

Website: [www.carpathiacu.mb.ca](http://www.carpathiacu.mb.ca)  
 E-mail: [info@carpathiacu.mb.ca](mailto:info@carpathiacu.mb.ca)

Carpathia By Phone 989-7711  
 Carpathia Online: [bank.carpathiacu.mb.ca](http://bank.carpathiacu.mb.ca)  
 Qtrade Investor  
[www.carpathiacu.mb.ca](http://www.carpathiacu.mb.ca)

## CREDENTIAL SECURITIES INC.

STEPHANIE KOMARNISKY 989-7430

## CREDENTIAL ASSET MANAGEMENT INC.

LESIA GOJAN 989-7420

Get a better MasterCard®.  
 And all of this!

- A chance to WIN a stainless steel BBQ, a patio set and a \$500 M&M Meat Shops gift card every time you use your card
- 1,000 bonus CHOICE REWARDS® points!
- FREE \$10 M&M Meat Shops gift card (after your first five purchases)<sup>2</sup>



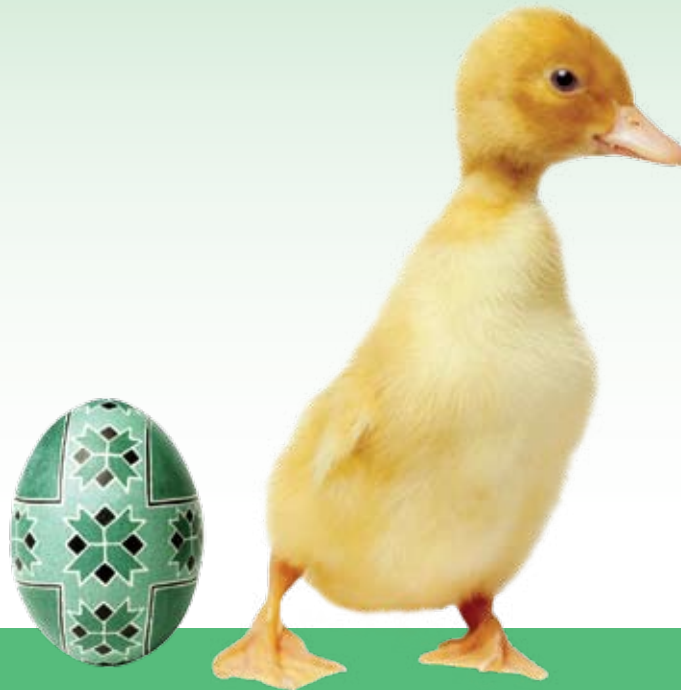
Ask for a FREE BBQ recipe card when you visit.



Apply at your credit union or caisse  
 populaire or online at [www.bigbbqparty.com](http://www.bigbbqparty.com)

# FEATHER YOUR NEST WITH A CARPATHIA MORTGAGE

At Carpathia we understand what you need in a mortgage.  
 Plus your loyalty is rewarded with patronage share rebates! Whether you're looking for a new home or a better rate, we have the best deal to suit you.



КАРПАТІЯ  
 CARPATHIA  
 CREDIT UNION

# INTRODUCING

## OUR NEWEST BOARD MEMBERS / НОВООБРАНІ ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ



**Walter Kulyk** is the owner, President and Creative Director of Traffic Advertising Inc. He attended high school at St. Vladimir's College in Roblin, post secondary at University of Manitoba, and graduated from Red River College in 1973 as a graphic designer with an Honours Diploma in Advertising Art. In

1980 he formed his own design studio before merging with Palmer Jarvis Advertising in 1984. Walter worked for 14 years at Palmer Jarvis as a designer, art director, creative and account director developing award-winning campaigns for clients like The Bay, McDonald's, Travel Manitoba, Western Canada Lottery Corp, the Manitoba Dental Association, and many others. He became a partner/vice-president of the firm in 1988, growing it into one of Winnipeg's largest and most successful advertising agencies, until it was bought by New York's Omnicom Corp in 1997. After a brief stint in a retail venture, he formed Traffic Advertising in 1999 providing advertising and marketing counsel to a variety of clients. Vlodko has held numerous volunteer positions on the Boards of Oseredok, the Ukrainian Professional & Business Club, Rusalka Dance Ensemble and Hoosli Folk Ensemble. He currently serves on the Advisory Boards of Holy Family Home and Red River College Creative Communications.

**Володимир Кулик** – власник, Президент і Директор компанії Трафік Едвертайзінг Інк. Він закінчив старші класи Коледжу Святого Володимира у Робліні, дістав ступінь в Університеті Манітоби і закінчив Коледж Ред Рівер в 1973 році зі спеціальністю дизайнер по графіці з Почесним Дипломом по Рекламі. У 1980 році він заснував свою власну студію по дизайну, яка потім об'єдналася з Палмер Джарвіс у 1984 році. Володимир пропрацював з компанією 14 років у якості дизайнера, творчого директора, директора по рахунках, розробляючи програми, які вигравали нагороди для таких клієнтів, як Бей, МакДональдс, Тревел Манітоба, Вестерн Канада Лотері Корпорація, Асоціація Дантистів Манітоби та багато інших. Він став партнером/віце-президентом фірми

у 1988 році, претворюючись в одне з найбільших і найуспішніших агентств по рекламі до моменту, поки їх не купила Нью-Йоркська Корпорація Омніком у 1997 році. Після недовгої праці у роздрібній торгівлі, він сформував Трафік Едвертайзінг у 1999 році, надаючи послуги в галузі реклами і маркетингу широкому загалу клієнтів. Влодко багато працював добровільно в Дирекції Осередку, Українському Клубі Професіоналістів, Танцювальному Ансамблі Русалка і Народному Колективі Гуслі. Зараз він зайнятий в Дорадчому Комітеті Дому Опіки Святої Родини і Комітеті по Творчому Спілкуванню в Коледжі Ред Рівер.



**Taras Babick** is a Medical Doctor by profession. He is presently a member of the medical staff of Concordia Hospital, Holy Family Nursing Home, and St. Joseph's Residence. He is the Deputy Registrar for the College of Physicians & Surgeons of Manitoba and the Medical Director of St. Joseph's

Residence. Dr. Babick is the Artistic Director of Orlan Ukrainian Folk Ensemble. He is presently the Secretary of the Ukrainian National Federation of St. Boniface, Board Member of Oseredok Foundation, and member of the Kyiv Pavilion committee. He previously served on the Board of Carpathia Credit Union for eighteen years – four of those years served as President.

**Тарас Бабух** – лікар за фахом, є членом медичного персоналу лікарні Конкордія, Дому Опіки Святої Родини і Святого Йосифа. Він є заступник реєстрар коледжу та спілки хірургів Манітоби а також медичним директором дому опіки святого Йосифа. Д-р Бабух – художній директор українського танцювального ансамблю "Орлан". Зараз він є секретар Українського Національного Об'єднання у Св. Боніфас, членом Правління Фондації Осередку, членом Дорадчого Комітету Осередку, членом комітету Павільйону Київ. Він був у Дирекції Карпатії понад 18 років, з них 4 роки він був Президентом Дирекції.



**Roman Zubach** - Vice-President, Human Resources and Administration with the Manitoba Liquor Control Commission. With the MLCC, Roman is an ex-officio member of the Board of Commissioners, member of the Information Technology Committee, Chair

of the MLCC Collective Agreement Negotiating Committee. Roman is a graduate of the University of Manitoba. He is a past member of the Ukrainian Youth Associations (SUM and Plast), Past President of the Ukrainian Cultural and Educational Centre, Past President of the Human Resource Management Association of Manitoba, past member of the Audit Committee, Ukrainian Institute Prosvita. He is currently President of the Board of Directors, Carpathia Credit Union, and ex-officio on all committees. He is an Advisory Board Member of Holy Family Nursing Home, and Chair of the Employee Labour Relations Committee. He is a member of the Conference Board of Canada, Council of Human Resources Executives (West).

**Роман Зубач** – Віце Президент відповідальний за Людські Ресурси і Адміністрування в Комісії з Контролю Алкоголю Манітоби. В минулому, Роман був членом ради комісії, членом комітету інформаційних технологій, брав участь в процесі колективних переговорів і т.д. Роман закінчив Університет Манітоби. В минулому він член Спілки Української Молоді (СУМ і Пласт). Пан Зубач також був Президентом Українського Освітнього і Культурного Центру, Президентом Спілки Людських Ресурсів Манітоби, Ревізійної Комісії, Українського Інституту Просвіта. Зараз Роман – Президент Дирекції Ощадно-Кредитової Спілки Карпатія. Він також працював в багатьох комітетах кредитівки. В дорадчому комітеті Дому Опіки Святої Родини і голова комітету з питань стосунків на робочих місцях. Він член Ради з Конференцій Канади, Спілки Керівників з питань Людських Ресурсів (захід).

## IN RECOGNITION / ВИЗНАННЯ



We wish to acknowledge and extend thanks to Dr. George Chuchman for his tremendous contribution and service as a Board member, including 2 years as President of Carpathia, during his 9 years on the Board.

Ми визнаємо заслуги і дякуємо Д-ру Юрію Чучману за значний вклад та послуги, надані Ощадно-Кредитовій Спільці Карпатія на посаді члена Дирекції на протязі дев'яти років, два з яких, на посаді Президента Карпатії.



We wish to acknowledge and extend thanks to Dr. Patricia Kmet for her time and effort in dedicated service to Carpathia Credit Union over the past 3 years. Dr. Kmet served as the Secretary of the Board of Directors and Chair of the Nominating committee and the Public Relations and Promotional committees.

Ми визнаємо заслуги і дякуємо Д-ру Петрусі Кмет за значний вклад та послуги, надані Ощадно-Кредитовій Спільці Карпатія на протязі останніх трьох років. Д-р Кмет мала посади секретаря Дирекції, та голови Номінаційного Комітету, і Комітету по Справах з Громадкістю.

# 68<sup>TH</sup> CARPATHIA CREDIT UNION'S ANNUAL GENERAL MEETING

## 68-МІ Річні Загальні Збори Ощадно-Кредитової Спілки Карпатія

With over 140 registered members and guests in attendance, Carpathia Credit Union Limited was delighted to report for the fiscal year ending September 30, 2006:

- the introduction of standardized 6-day a week service at all Carpathia branches
- the introduction and implementation of a new banking system
- membership grew by 600 new members and 50 associates
- total assets of the credit union increased at a rate of 7.8% and ended the year at \$196 million.

782 members voted in 3 new board members as 1 board member retired and 1 board member ran for re-election and 1 board member completed a 3-year term.

At this year's Annual General Meeting, the following special guests extended greeting to the members of the credit union: Mr. Garth Manness, Chief Executive Officer of Credit Union Central of Manitoba and Ms. Sophia Kachor, a representative of the Council of Ukrainian Credit Unions of Canada and President of the North Winnipeg Credit Union.

Понад 140 осіб були присутніми на річних загальних зборах. Ощадно-Кредитова Спілка Карпатія з приємністю доповіла про результати фінансового року, який закінчився 30 вересня 2006 року:

- Введення 6-денного обслуговування в усіх філіях Карпатії
- Введення нової банківської системи
- Збільшення числа членів на 600 осіб та асоційованих членів на 50 осіб
- Загальні активи Карпатії виросли на 7.8% і становили на кінець року 196 мільйонів доларів.

782 члена спілки обрали трьох нових директорів, так як один директор пішов на пенсію, другий - приймав участь у виборах, а трьохлітній термін третього директора підійшов до кінця.

Наступні гості привітали членів кредитової спілки під час загальних зборів: Пан Гарс Менес - Головний Директор Централі Кредитових Спілок Манітоби і Пані Софія Качор - Представник Ради Українських Кредитових Спілок Канади та Президент Кредитової Спілки Північного Вінніпегу.



Roman Zubach, President; Dr. George Chuchman, Chair; Walter Dlugosh, Chief Executive Officer



(L-R): Mr. Roman Zubach, president; Ms. Christine Christie; Mr. Paul Prychitko; Dr. Mark Karpa, vice president.

**Carpathia Credit Union assets now surpassed \$200 million dollars**

## SHARING THE PROFITS WITH YOU!

Carpathia Credit Union's Member Equity Plan has distributed to the membership over \$6.60 million in patronage awards since its inception. Unlike last year the rate of surplus share redemption increased to 45% and combined with the cash dividend totalled **\$1.0 million** in cash payments to qualifying members. This marked an unprecedented event for our credit union.

Членський план Карпатії розподілення майна надав членам понад \$6.60 мільйонів патронажного звороту за всю історію Карпатії. Надлишкові уділи цього року буде збільшено до 45% і поєднано з готівковими дивідентами в **\$1.0 мільйон** виплат кваліфікованим членам. Це є надзвичайною подією в історії кредитівки.

## Annual General Meeting Highlights

- **149 members in attendance**
- **2007 Executive**  
President  
– Roman Zubach  
Vice President  
– Dr. Mark Karpa  
Secretary  
– Donna Korban
- **Elected** by members to the Board of Directors  
Dr. Taras Babick  
Walter Kulyk  
Roman Zubach
- **Retired** Board Member  
Dr. George Chuchman
- **Outgoing** Board Member  
Dr. Patricia Kmet
- **Nominating Committee:**  
Roman Zubach  
Bohdan Halkewycz, Chair  
Dr. Taras Babick  
Dr. Mark Karpa  
Noella Pylypowich  
Lisa Kachulak  
Emilee Pedruchny  
Katrusia Basarab  
Bill Balan

## Вістки зі Загальних Зборів

- **200 членів** були присутніми
- **Екзекутива на 2006**  
голова  
– Роман Зубач  
заступник голови  
– Д-р Марко Карпа  
секретар  
– Донна Корбан
- **Обрані**  
Д-р Тарас Бабух  
Володимир Кулик  
Роман Зубач
- **Уступаючий** директор  
Д-р Юрій Чучман
- **Уступаючий** директор  
Д-р Петруся Кметь
- **Номінаційний комітет:**  
Роман Зубач  
Богдан Галькевич (Голова)  
Д-р Тарас Бабух  
Д-р Марко Карпа  
Ноелла Пилипович  
Лесья Качулак  
Емілія Підручна  
Катруся Басараб  
Василь Балан

## Fat Cat Birthday Party!

20 Fat Cat members assisted in celebrating Fat Cat's birthday while their parents attended the Annual General Meeting. Festivities included playing various games, watching movies, eating hot dogs and of course blowing out the birthday candles with Fat Cat!

It was a treat to have so many Fat Cat members present. Thank you for attending!

## День Народження Котика Мудрика!

Поки батьки відвідували річні загальні збори, 20 власників рахунку Котика Мудрика святкували його день народження. Святкування включало різноманітні ігри та інші розваги, смачну їжу, та як завжди, погашення свічок на торті разом з Котиком Мудриком!

Чудово, що так багато членів, які мають рахунок Котика Мудрика, завітали на цю подію. Дякуємо вам!



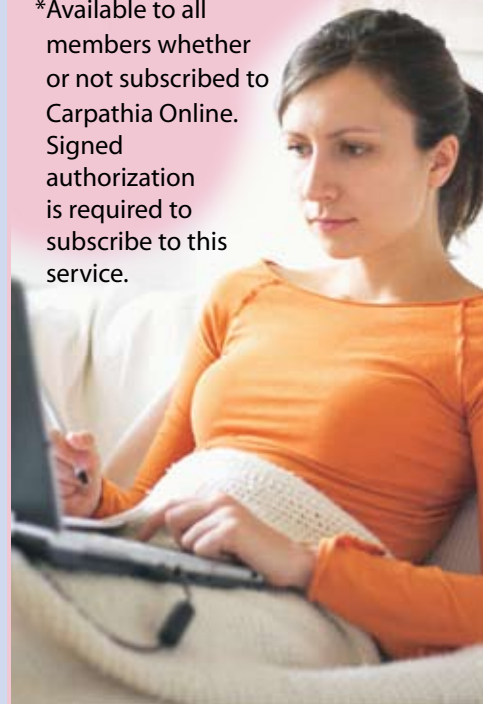
## E-MAIL ALERT – NOW AVAILABLE!

**Stop fraud by being able to receive e-mail alerts of your transactions – either all transactions or just ATM and Point-of-Sale transactions.\***

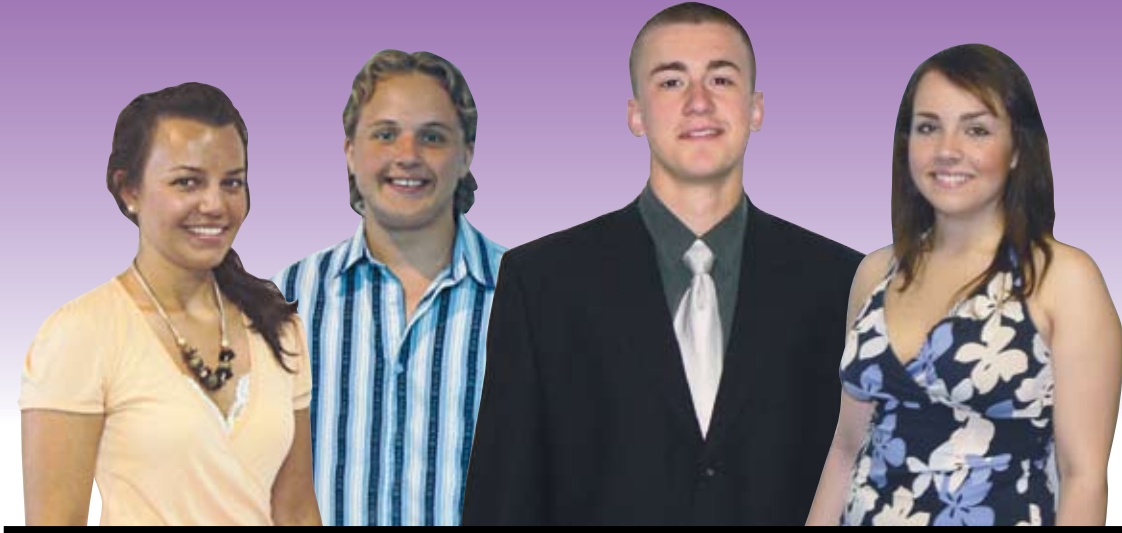
This service sends an e-mail to any e-mail address that you specify whenever transactions are processed through one or more of your accounts. The e-mail provides you with information on the account type, transaction amount and type of transaction occurring on your account. Your Personal information is not included in the email, as not to compromise your personal security.

This **free** service provides you with additional security, particularly when identity theft and “skimming” is a common concern. To subscribe to this free service, simply visit one of our convenient branches.

\*Available to all members whether or not subscribed to Carpathia Online. Signed authorization is required to subscribe to this service.



# CARPATHIA CREDIT UNION SCHOLARSHIP



**Carpathia Credit Union's annual Moving Up Scholarship is designed to reward all-around excellence. This scholarship is awarded on the basis of high academic standing and noteworthy participation in extracurricular activities in school and the Ukrainian community.**

**Eligibility requirements include:**

- Member of Carpathia's Moving Up Program as of September 1, 2006.
- Currently attending high school and graduating by June 2007.
- Attending an approved post-secondary institution in the fall of 2007.

All qualifying applicants will be considered for the scholarship. A selection committee will adjudicate the applications and select the scholarship recipient.

The scholarship will be awarded to the recipient upon proof of registration at an approved post secondary institution. Scholarship application forms are available at all three Carpathia branches or our website at [www.carpathiacu.mb.ca](http://www.carpathiacu.mb.ca).

The deadline for application submissions is **May 18, 2007**.

For further information, please contact:  
**Carpathia Credit Union Marketing Department**  
(204) 989-7449 or email at [kmatwich@carpathiacu.mb.ca](mailto:kmatwich@carpathiacu.mb.ca)

Ощадно-Кредитова Спілка Карпатія має стипендію для молодих членів програми "Ростемо". Цією стипендією нагороджують на підставі високих академічних занять як у школі, участі у позашкільних заняттях як у школі, так і в українській громаді.

**Кваліфікаційні вимоги на стипендію включають:**

- Членство в програмі Карпатії "Ростемо" Від 1го вересня, 2006.
- Учень/учениця середньої школи, що закінчує навчання у червні 2007 року.
- Посвідка впису в університет або інший вищий навчальний заклад восени 2007 року. Стипендію буде присуджено у червні 2007 року.

Селекційна комісія розгляне всі аплікації та вибере стипендиста/стипендистку.

Стипендійні анкети можна дістати в усіх трьох філіях "Карпатії". Останній термін подання аплікацій - **18 травня 2007 року**.

За додатковою інформацією просимо звертатися до **Кредитової спілки Карпатії** за телефоном (204) 989-7449 або за електронною поштою [kmatwich@carpathiacu.mb.ca](mailto:kmatwich@carpathiacu.mb.ca)



## THE CARPATHIA CREDIT UNION LOGO – WHAT DOES IT REPRESENT?

## ЩО ОЗНАЧАЄ ЕМБЛЕМА КАРПАТІЇ?

The Carpathia Credit Union logo is both unique and modern. It has become the symbol of our organization, and has grown to be our identifier in the community; but what does it represent?

The bold contemporary look was inspired by a very traditional Ukrainian symbol - the sun - which is symbolic in our culture of good health, good fortune, growth, and prosperity. It is truly an ideal signature for the fundamental values of our credit union.

In this version, the rays have been stylized, taking the form of arrows which converge on a central axis, while at the same time radiating from it. This symbolizes Carpathia Credit Union's commitment to not only draw on the resources of the community, but to give back, strengthening the partnership with our members.

The four corner squares of the logo serve as a strong foundation on which to grow. Symbolically, they represent the four seasons, reminding us of the agricultural base of the Carpathians, who were so dependent on the sun for their livelihood.

The use of green is ideal for a financial institution as it represents growth. Growth that will instill the confidence of our current and potential members. This visual identity for Carpathia Credit Union enables us to strengthen ties with our culture and heritage, while continuing to look towards a bright and prosperous future.

Емблема Ощадно-Кредитової Спілки Карпатія - унікальна та сучасна. Вона стала символом нашої організації, нашої присутності у громаді. Але що вона означає?

Її самовпевнений сучасний вигляд був навіяний традиційним українським символом – сонцем, що символізує нашу культуру доброго здоров'я, щастя, зростання та процвітання. Тому, це дійсно ідеальний підпис для нашої кредитової спілки. У цій версії, промені були зображені у формі стріл, які сходяться на центральній осі, і в той самий час розходяться з центра. Це символізує сутність Карпатії - не тільки черпати ресурси з громади, а також віддавати їх назад, укріплюючи відносини з своїми членами.

Чотири кутових квадрати на емблемі – це міцна основа, на який можна зростати. Символічно вони зображують чотири пори року, нагадуючи нам про сільськогосподарську основу жителів Карпат, життя яких дуже залежало від сонця.

Використання зеленого кольору є ідеальним для фінансової установи, зображуючи зростання, що вселяє довір'я нашим існуючим та майбутнім членам. Цей візуальний символізм Ощадно-Кредитової Спілки Карпатія дає можливість посилювати зв'язки з нашою культурою та спадщиною, і продовжувати дивитися у яскраве та процвітаюче майбутнє.

Christ is Risen

# HAPPY EASTER

to all our members from the Board of Directors, Management and Staff  
of Carpathia Credit Union.

# ХРИСТОС ВОСКРЕС!

Найкращі вітання сердечні побажання зі Світлим Празником  
Христового Воскресіння всім нашим членам від Дирекції,  
Правління і Персоналу Ощадно-Кредитової Спільки Карпатія!

## HOLIDAY HOURS

All Carpathia branches and the corporate office  
will be closed on Good Friday, April 6th, 2007

Усі філії Карпатії і корпоративне бюро будуть  
закриті у Велику П'яницю 6 квітня 2007.

PUBLICATIONS MAIL AGREEMENT NO. 40063217  
RETURN UNDELIVERABLE CANADIAN ADDRESSES TO  
CARPATHIA CREDIT UNION  
952 MAIN STREET  
WINNIPEG, MB R2W 3P4

